

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyznał jej zatem: Rozmawiałem z Nabotem Jizreelczykiem i powiedziałem mu: Daj mi swoją winnicę za srebro lub – jeśli wolisz – dam ci w zamian za nią (inną) winnicę. A (on) odpowiedział: Nie dam ci mojej winnicy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozmawiałem z Jizreelczykiem Nabotem — wyznał Achab. — Prosiłem go: Odstąp mi swoją winnicę, a zapłacę ci za nią w srebrze, albo jeśli wolisz, dam ci w zamian inną winnicę. A on mi odpowiedział: Nie odstąpię ci mojej winnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział jej: Bo rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą i powiedziałem mu: Daj mi swoją winnicę za pieniądze albo — jeśli chcesz — dam ci za nią <i>inną</i> winnicę. Lecz <i>on</i> odpowiedział: Nie dam ci swojej winnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział jej: Przeto żem mówił z Nabotem Jezreelitą, i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoją za pieniądze, albo jeżeli chcesz, dam ci winnicę za nią; ale on odpowiedział: Nie dam ci winnicy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział jej: Mówiłem Nabotowi Jezraelczykowi i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoją, wziąwszy pieniądze, abo jeślić się podoba, dam ci winnicę lepszą za nią. A on rzekł: Nie dam ci winnicy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś jej odpowiedział: Bo rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą. Powiedziałem mu: Sprzedaj mi twoją winnicę za pieniądze albo, jeśli chcesz, dam ci zamiast niej inną. A on powiedział: Nie dam tobie mojej winnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odezwał się do niej: Rozmawiałem z Nabotem Jizreelczykiem i rzekłem do niego: Odstąp mi swoją winnicę za pieniądze lub - jeśli wolisz - dam ci także w zamian winnicę. A on na to: Nie odstąpię ci mojej winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jej: Zaproponowałem Nabotowi Jizreelcie: Daj mi swoją winnicę za pieniądze albo, jeśli chcesz, dam ci za nią inną winnicę. On jednak odpowiedział: Nie dam ci mojej winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział jej: „Rozmawiałem z Nabotem z Jezreel i poprosiłem go: Sprzedaj mi twoją winnicę albo, jeśli wolisz, dam ci za nią inną. On jednak odrzekł: «Nie dam ci mojej winnicy!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział jej: - Oto rozmawiałem z Nabotem Jizreelitą i powiedziałem mu: ”Odstąp mi twoją winnicę albo za pieniądze, albo, jeśli chcesz, dam ci [inną] winnicę zamiast niej”. I powiedział: ”Nie odstąpię ci mojej winnicy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо в цю годину вранці пішло до тебе моїх рабів, і перешукаю твій дім і доми твоїх рабів і буде, що все, що миле буде їхнім очам, на що лиш покладуть свої

¹⁾ winnicy : wg G: dziedzictwa moich ojców, κληρονομίαν πατέρων μου.

		Турконяка	руки, вони і візьмуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jej odpowiedział: Oto rozmawiałem z Jezreelczykiem Nabotem oraz mu powiedziałem: Odstąp mi swoją winnicę za pieniądze, albo jeśli wolisz, dam ci za nią inną winnicę; on jednak odpowiedział: Nie odstąpię ci mojej winnicy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas jej powiedział: "Ponieważ zwróciłem się do Nabota Jizreelity i rzekłem do niego: 'Daj że mi za pieniądze swoją winnicę. Albo – jeśli wolisz – dam ci za nią inną winnicę'. Lecz on powiedział: 'Nie dam ci mojej winnicy'".